

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on July 2, 2003. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 juillet 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement		Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
3 Constitution Act, 1982	2	3 Loi constitutionnelle de 1982	2
NISGA'A FINAL AGREEMENT	3	ACCORD DÉFINITIF NISGA'A	3
4 Nisga'a Final Agreement	3	4 Accord définitif nisga'a	3
5 Agreement binding	3	5 Opposabilité	3
6 Conflict between Agreement and laws	3	6 Conflit Accord — lois	3
7 Aboriginal rights	3	7 Droits ancestraux	3
8 Fee simple estate	4	8 Domaine en fief simple	4
GENERAL	4	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	4
9 Appropriation	4	9 Paiement sur le Trésor	4
10 Regulations	4	10 Règlements	4
11 Judicial notice of Agreements	4	11 Admission d'office des accords	4
12 Judicial notice of Nisga'a laws	4	12 Admission d'office des lois nisga'a	4
13 Harvest Agreement	4	13 Accord	4
14 Taxation Agreement given effect	5	14 Accord fiscal	5
LAWS OF BRITISH COLUMBIA	5	LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE	5
15 Application of laws	5	15 Application des lois	5
APPLICATION OF OTHER ACTS	6	APPLICATION D'AUTRES LOIS	6
16 Indian Act	6	16 Loi sur les Indiens	6
17 Section 126 of Criminal Code	6	17 Article 126 du Code criminel	6
18 Statutory Instruments Act	6	18 Loi sur les textes réglementaires	6
19 Federal Courts Act	6	19 Loi sur les Cours fédérales	6
LEGAL PROCEEDINGS	6	PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES	6
20 Notice of issues arising	6	20 Préavis	6
RELATED AMENDMENTS	7	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	7
COMING INTO FORCE	7	ENTRÉE EN VIGUEUR	7
*27 Order of Governor in Council	7	*27 Décret	7



S.C. 2000, c. 7

L.C. 2000, ch. 7

An Act to give effect to the Nisga'a Final Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord définitif niska'a

[Assented to 13th April 2000]

[Sanctionnée le 13 avril 2000]

Preamble

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation and agreement, rather than through litigation or conflict;

Whereas representatives of the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia have negotiated the Nisga'a Final Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

Whereas the Constitution of Canada is the supreme law of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the Agreement does not alter the Constitution of Canada;

Whereas the Nisga'a Final Agreement states that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies to Nisga'a Government in respect of all matters within its authority, bearing in mind the free and democratic nature of Nisga'a Government as set out in the Agreement;

And Whereas the enactment of federal legislation is required by the Nisga'a Final Agreement to give effect to the Agreement;

Préambule

Attendu :

qu'il importe, sur les plans tant social qu'économique, aux Canadiens et Canadiennes de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de la Couronne;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation et accord plutôt que par le litige ou la confrontation;

que les représentants de la Nation niska'a, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique ont négocié l'Accord définitif niska'a en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouveaux rapports entre elles;

que la Constitution du Canada est la loi suprême du Canada;

que l'Accord définitif niska'a déclare qu'il ne modifie pas la Constitution du Canada;

que l'Accord définitif niska'a déclare que la *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique au gouvernement niska'a concernant toutes les questions relevant de sa compétence, eu égard au caractère libre et démocratique du gouvernement niska'a, comme le stipule l'accord;

que l'Accord définitif niska'a stipule l'édiction de législation fédérale en vue de sa mise en vigueur,

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Nisga'a Final Agreement Act*.

1. *Loi sur l'Accord définitif nisga'a.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions **2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Nisga'a Final Agreement”
« *Accord définitif nisga'a* »

“settlement legislation”
« *législation de mise en vigueur* »

“Taxation Agreement”
« *accord fiscal* »

“Nisga'a Final Agreement” means the Nisga'a Final Agreement signed on behalf of the Nisga'a Nation and Her Majesty in right of British Columbia on April 27, 1999 and on behalf of Her Majesty in right of Canada on May 4, 1999 and laid before the House of Commons on October 19, 1999, and includes any amendments made to that Agreement from time to time in accordance with its provisions.

“settlement legislation” means the Acts of Parliament and the Acts of the Legislature of British Columbia that give effect to the Nisga'a Final Agreement, including this Act and the *Nisga'a Final Agreement Act* (British Columbia).

“Taxation Agreement” means the Nisga'a Nation Taxation Agreement, laid before the House of Commons on October 19, 1999, and entered into on the effective date of the Nisga'a Final Agreement by the Nisga'a Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, as provided for by paragraph 21 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, and includes any amendments made to the Nisga'a Nation Taxation Agreement from time to time in accordance with its provisions.

« Accord définitif nisga'a » L'Accord définitif nisga'a signé pour le compte de la Nation nisga'a et pour le compte de Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique le 27 avril 1999 et, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, le 4 mai 1999 et déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999, ainsi que toutes les modifications apportées à celui-ci sous son régime.

« accord fiscal » L'accord nisga'a sur la fiscalité déposé à la Chambre des communes le 19 octobre 1999 et conclu entre la Nation nisga'a, Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et Sa Majesté du chef du Canada à la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, conformément à l'article 21 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, ainsi que toutes les modifications apportées à l'accord fiscal sous son régime.

« Accord définitif nisga'a »
“*Nisga'a Final Agreement*”

« accord fiscal »
“*Taxation Agreement*”

« législation de mise en vigueur » Les lois du Parlement et celles de la Législature de la Colombie-Britannique portant mise en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, y compris la présente loi et la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Nisga'a Final Agreement Act*.

« législation de mise en vigueur »
“*settlement legislation*”

Expressions defined in Agreement (2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Nisga'a Final Agreement, unless the context requires otherwise.

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s'entendent au sens de l'Accord définitif nisga'a.

Interprétation

Constitution Act, 1982 **3.** The Nisga'a Final Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. L'Accord définitif nisga'a constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Loi constitutionnelle de 1982

NISGA'A FINAL AGREEMENT

ACCORD DÉFINITIF NISGA'A

Nisga'a Final Agreement	<p>4. (1) The Nisga'a Final Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.</p>	<p>4. (1) L'Accord définitif nisga'a est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide; il a force de loi.</p>	Accord définitif nisga'a
Rights and duties	<p>(2) Without limiting the application of subsection (1), a person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Nisga'a Final Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by that Agreement.</p>	<p>(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les personnes ou organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.</p>	Droits et obligations
Saving	<p>(3) No provision made by this Act for a matter that is already provided for in the Nisga'a Final Agreement limits the application of this section.</p>	<p>(3) Aucune disposition de la présente loi sur un sujet déjà prévu par l'accord ne limite l'application du présent article.</p>	Réserve
Agreement binding	<p>5. The Nisga'a Final Agreement is binding on, and can be relied on by, all persons.</p>	<p>5. L'Accord définitif nisga'a est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.</p>	Opposabilité
Conflict between Agreement and laws	<p>6. In the event of an inconsistency or conflict between the Nisga'a Final Agreement and the provisions of any federal or provincial law, including this Act, that Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>6. En cas d'incompatibilité ou de conflit entre l'Accord définitif nisga'a et les dispositions de toute loi fédérale — y compris la présente loi — ou provinciale, l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.</p>	Conflit Accord — lois
Aboriginal rights	<p>7. (1) Notwithstanding the common law, as a result of the Nisga'a Final Agreement and the settlement legislation, the aboriginal rights, including the aboriginal title, of the Nisga'a Nation, as they existed anywhere in Canada before the effective date of that Agreement, including their attributes and geographic extent, are modified, and continue as modified, as set out in that Agreement.</p>	<p>7. (1) Malgré la common law, en conséquence de l'Accord définitif nisga'a et de la législation de mise en vigueur, les droits ancestraux, y compris le titre ancestral, de la Nation nisga'a qui existaient où que ce soit au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, y compris leurs attributs et leur étendue géographique, sont modifiés et continuent par la suite d'avoir effet, ainsi modifiés, comme le stipule l'accord.</p>	Droits ancestraux
Aboriginal title	<p>(2) For greater certainty, the aboriginal title of the Nisga'a Nation anywhere that it existed in Canada before the effective date of the Nisga'a Final Agreement is modified and continues as the estates in fee simple to those areas identified in that Agreement as Nisga'a Lands or Nisga'a Fee Simple Lands.</p>	<p>(2) Il est entendu que le titre ancestral de la Nation nisga'a, partout où il existait au Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'accord, est modifié et continue par la suite d'avoir effet, ainsi modifié, sous la forme des domaines en fief simple dans les régions décrites dans celui-ci comme Terres-Nisga'a ou terres nisga'a en fief simple.</p>	Titre ancestral
Interpretation	<p>(3) The express derogation from the common law contained in subsection (1), which is also contained in paragraph 24 of the General Provisions Chapter of the Nisga'a Final Agreement, shall not be construed so as to limit the effect on the common law of any other provision of this or any other Act that does not con-</p>	<p>(3) La dérogation expresse à la common law prévue au paragraphe (1) et à l'article 24 du chapitre sur les dispositions générales de l'accord, n'a pas pour effet de restreindre la portée sur la common law des autres dispositions de la présente loi ou de celles d'autres lois qui ne comportent pas une dérogation expresse à la common law.</p>	Interprétation

tain an express derogation from the common law.

Fee simple estate

8. On the effective date of the Nisga'a Final Agreement, the Nisga'a Nation owns the estate in fee simple, as set out in the Lands Chapter of that Agreement, in

(a) the Nisga'a Lands identified in paragraphs 1 and 2 of the Lands Chapter of that Agreement; and

(b) Category A Lands and Category B Lands.

8. À la date d'entrée en vigueur de l'Accord définitif nisga'a, la Nation nisga'a est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre sur les terres de l'accord le stipule, tant dans les Terres-Nisga'a décrites aux articles 1 et 2 de ce chapitre que dans les terres de catégories A et B.

Domaine en fief simple

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appropriation

9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the obligations of Canada under the Capital Transfer and Negotiation Loan Repayment Chapter and the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.

9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes requises pour l'exécution des obligations du Canada prévues par le chapitre sur le transfert de capital et le remboursement des prêts aux fins de négociation et celui sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.

Paiement sur le Trésor

Regulations

10. The Governor in Council may make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out any of the provisions of the Nisga'a Final Agreement or of the Taxation Agreement.

10. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets qu'il estime utiles à la mise en œuvre de l'Accord définitif nisga'a ou de l'accord fiscal, ou de telles de leurs clauses.

Règlements

Judicial notice of Agreements

11. (1) Judicial notice shall be taken of the Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement.

11. (1) L'Accord définitif nisga'a et l'accord fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Nisga'a Final Agreement and the Taxation Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Nisga'a Final Agreement or the Taxation Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Preuve

Judicial notice of Nisga'a laws

12. (1) Judicial notice shall be taken of Nisga'a laws.

12. (1) Les lois nisga'a sont admises d'office.

Admission d'office des lois nisga'a

Evidence of Nisga'a law

(2) A copy of a Nisga'a law purporting to be deposited in the public registry of Nisga'a laws referred to in the Nisga'a Government Chapter of the Nisga'a Final Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

(2) Tout exemplaire d'une loi nisga'a donné comme déposé au registre public des lois nisga'a visé au chapitre sur le gouvernement nisga'a de l'Accord définitif nisga'a fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.

Preuve

Harvest Agreement

13. (1) The Minister of Fisheries and Oceans has the authority, on behalf of Her Majesty in right of Canada, to enter into the

13. (1) Le ministre des Pêches et des Océans est habilité, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, à conclure l'accord vi-

Accord

Accord définitif nisga'a — 10 juin 2013

	Harvest Agreement described in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement.	sé à l'article 21 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a.	
Not a treaty	(2) The Harvest Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 25 or 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 ou 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précision
Taxation Agreement given effect	14. (1) The Taxation Agreement is approved, given effect and declared valid.	14. (1) L'accord fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.	Accord fiscal
Force of law	(2) Paragraphs 1, 4 to 15, 28 to 32 and 34 to 36 of the Taxation Agreement have the force of law during the period that the Agreement, by its terms, is in force.	(2) Les articles 1, 4 à 15, 28 à 32 et 34 à 36 de l'accord ont force de loi pour la durée stipulée par celui-ci.	Force de loi
Saving	(3) Nothing in the Taxation Agreement or in this Act limits any entitlement of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a government corporation to any benefit available to it under a federal law of general application.	(3) Ni l'accord ni la présente loi ne restreignent quelque droit de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une société gouvernementale nisga'a à tout avantage dont ils bénéficient au titre d'une loi fédérale d'application générale.	Précision
Transfers of capital	(4) A transfer of Nisga'a capital, other than cash, between or among two or more of the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages and Nisga'a government corporations, is not taxable under a federal law during the period that the Taxation Agreement, by its terms, is in force.	(4) N'est pas taxable en vertu d'une loi fédérale pour la durée stipulée par l'accord tout transfert de capital nisga'a — autre que des montants en espèces — entre telles des entités suivantes: la Nation nisga'a, les villages nisga'a et les sociétés gouvernementales nisga'a.	Transfert de capital
Definitions	(5) For the purposes of subsections (3) and (4) and the paragraphs of the Taxation Agreement referred to in subsection (2), the definitions in the Taxation Agreement have the force of law.	(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4) et des articles mentionnés au paragraphe (2), les définitions de l'accord ont force de loi.	Définitions
Not a treaty	(6) The Taxation Agreement does not form part of the Nisga'a Final Agreement, and it is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(6) L'accord ne fait pas partie de l'Accord définitif nisga'a et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précision

LAWS OF BRITISH COLUMBIA

LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Application of laws	15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, that law applies, subject to this Act and any other Act of Parliament, in accordance with the Nisga'a Final Agreement to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions, Nisga'a Corporations or Nisga'a citizens, as the case may be.	15. Dans la mesure où une loi de la Colombie-Britannique ne s'applique pas en soi à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, cette loi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, s'applique, conformément à l'Accord définitif nisga'a, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a, aux sociétés nisga'a ou aux citoyens nisga'a, selon le cas.	Application des lois
---------------------	---	--	----------------------

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Indian Act

16. Subject to the Indian Act Transition Chapter and paragraphs 5 and 6 of the Taxation Chapter of the Nisga'a Final Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Nisga'a Nation, Nisga'a Villages, Nisga'a Institutions or Nisga'a citizens as of the effective date of that Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an "Indian".

16. Sous réserve du chapitre sur les mesures transitoires concernant la *Loi sur les Indiens* et des articles 5 et 6 du chapitre Taxation de l'Accord définitif nisga'a, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à la Nation nisga'a, aux villages nisga'a, aux institutions nisga'a ou aux citoyens nisga'a, sauf pour déterminer si une personne est un Indien.

Loi sur les Indiens

Section 126 of *Criminal Code*

17. For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of anything required to be done or forbidden to be done by or under the Nisga'a Final Agreement.

17. Il est entendu que l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions stipulées par l'Accord définitif nisga'a ou sous son régime.

Article 126 du *Code criminel*

Statutory Instruments Act

18. For greater certainty, neither Nisga'a laws nor any instruments made under the Nisga'a Final Agreement are statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

18. Il est entendu que ni les lois nisga'a ni les textes établis au titre de l'Accord définitif nisga'a ne sont des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Federal Courts Act

19. For greater certainty, no Nisga'a Institution or Nisga'a Court, and no body or person appointed by Nisga'a Government having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under a Nisga'a law, is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Courts Act*.
2000, c. 7, s. 19; 2002, c. 8, s. 182.

19. Il est entendu que ni les institutions nisga'a ou la Cour nisga'a, ni les personnes ou organismes nommés par le gouvernement nisga'a et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus en vertu des lois nisga'a ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*.
2000, ch. 7, art. 19; 2002, ch. 8, art. 182.

Loi sur les Cours fédérales

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Notice of issues arising

20. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'Accord définitif nisga'a ou à la validité ou l'applicabilité de la législation de mise en vigueur ou d'une loi nisga'a à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la souleve aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et au gouvernement nisga'a-Lisims.

Préavis

- (a) the interpretation or validity of the Nisga'a Final Agreement, or
- (b) the validity or applicability of any settlement legislation or any Nisga'a law,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government.

Content of notice

(2) The notice required under subsection (1) must

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

- (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;
- (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(e) be served at least fourteen days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Nisga'a Lisims Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux et le gouvernement nisga'a-Lisims peuvent comparaître dans ces procédures et y participer comme parties avec les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held where one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

Précision

RELATED AMENDMENTS

21. to 26. [Amendments]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. à 26. [Modifications]

COMING INTO FORCE

***27.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force May 11, 2000, *see* SI/2000-38.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***27.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Loi en vigueur le 11 mai 2000, *voir* TR/2000-38.]

Order of Governor in Council

Décret